# DOCUMENT RESUME

ED 154 633 FL 009 480

AUTHOR Berlin, William
TITLE Ni Zhisinisszi. Nee Nahnah Aideenau (I Speak Cheyenne. I Speak Arapaho).
PUB DATE 77
NOTE 17p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS *American Indian Languages; Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; *Instructional Materials; *Language Instruction; Primary Education; Pronunciation; *Reading Materials; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Arapaho; *Cheyenne

ABSTRACT

This is a primary-level reader to be used in connection with a bilingual education program. The story is preceded by a pronunciation guide, which lists Cheyenne and Arapaho sound symbols and their approximate English equivalents. Each illustrated page contains a Cheyenne and an Arapaho caption with an English translation. (AM)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED154633

# Nį zhisinisszį
# I speak Cheyenne

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

William Berlin

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

# Nee nahnah aideenau
# I speak Arapaho

FL00 9480

# Nî zhisinisszį
# I speak Cheyenne

# Nee nahnah aideenau
# I speak Arapaho

Text and Illustrations - Dr. Bill Berlin
Cheyenne Translation - Lenora Holliman and Dorothy Goodblanket
Arapaho Translation --- Susie Wassana and Chester Wassana

*Cheyenne - Arapaho Bilingual Publications, 1977*

# Pronunciation Guide

| Cheyenne Symbol | English Sound Approximation | Arapaho Symbol |
|---|---|---|
| a | wAter | ah |
| e | nIce | a |
| i | bIt | i |
| o | cOld | o |
| u | hUm | u |
| y | Yes | y |
| au | cAUght | au |
| | wAIt | ai |
| | nEt | e |
| | fEEt | ee |
| | nOOn | oo |
| ' (glottal stop) | oh'oh | ' (glottal stop) |
| b | Bit | b |
| d | Did | d |
| | watCH | ch |
| g | Go | g |
| h | Hit | h |
| | Jaw | j |
| k | Kit | k |
| kh (Scottish) | loCH | kh |
| m | Miss | m |
| n | No | n |
| p | Pit | p |
| s | Sit | s |
| ss | liSten | sh |
| sh | SHip | t |
| t | Tip | td |
| v (often initially as "w" Wash) | Vote | |
| z | whaT'S in | |
| | cloTH | th |
| | Water | w |

Notes: Underlined vowels in the text are whispered. Repeated vowels are lengthened in pronunciation (ex: the "o" sound when "know only" is spoken rapidly).

Notes: Repeated vowels are lengthened in pronunciation (ex: the "e" sounds when "be easy" is spoken rapidly).

* *These words give only rough approximations. Some of the sounds have no English equivalent. Try to listen to a native speaker for accuracy.*

(C) Waudonii ighiyo'o honidanc. ighi pivii vau'saui.

(A) Waukunesai neekah hah'ahwaht. Neenee'kah hah'ahwaht.

(E) Feather Woman likes to play ball. She is a good player.

(C( hinovī idoosszi hido? vogo moyam nhi.

(E) What are these? A rabbit must have passed here.

(A) gau noo hoo nau khu nau khai tdah nau?

(E) Are these rabbit tracks?

(C) Waudonii hivissgimi i yovissdamooi okhohonisstovo.

(A) Waukunesai nah hi nee' ee wah hah nee kau' tdau ah' hai thee'.

(E) Feather Woman's grandmother is teaching her to bead.

(C) Ma'ovigiss na Mionahanni hivissimmo i yahmīhasohiyo'o.

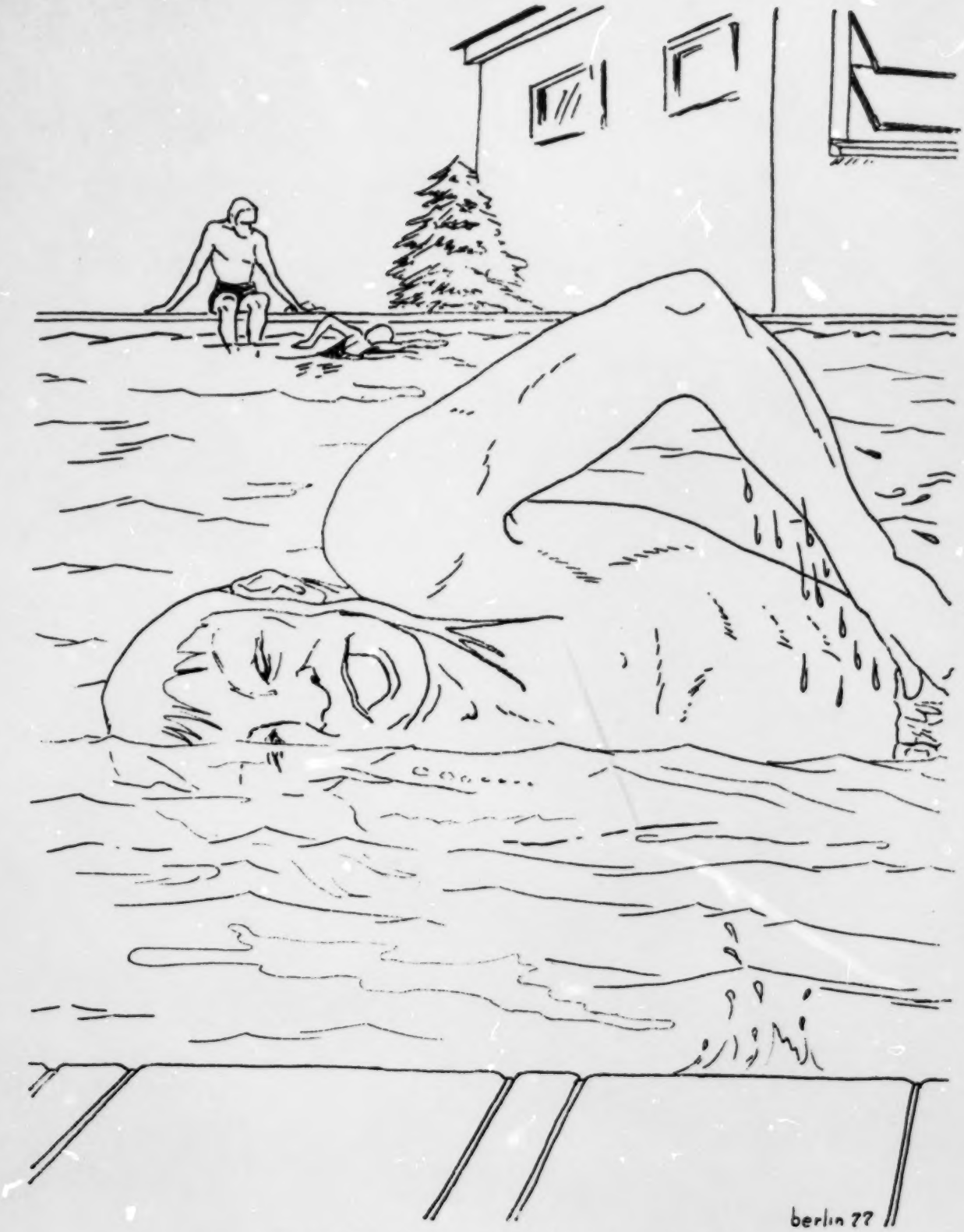
(A) Baieeaihee nah heesau'au Nauguna'ha' da na kau goo thee' hee tdah nee hee inau.

(E) Red Bird and Morning Killer, his little brother, are riding a horse.

(C) Mionahanni_na himshimmo_i ho'sooyoo_. ighi hosoodanooo_.

(A) Nauguna'ha' nah heebesheewahhah' ba da thee'. nahahwah betdathee'.

(E) Morning Killer and his grandfather are dancing. They enjoy dancing.




(C) Mionahanni i doohum. i ghihohi ahmidohonidang.

(A) Nauguna'ha' nah so tdo sebit. nahwah tdo sebit.

(E) Morning Killer is swimming. He enjoys swimming.

(C) Mionahann̲i i mīn̲o doomasshisshisstodo̲z̲i̲ na Waudonī̲ i misss̲i̲ zidonoz̲i̲.

(A) Nauguna'ha' na so bene' nee kau a tda nee nah Waukunesai nah so bee thee' tdahyahwu'.

(E) Morning Killer is drinking a soft drink and Feather Woman is eating ice cream.

(C) i noossiniyo. Mionahanni i dossssi nodovinoni.

(E) They are having a handgame. Morning Killer is learning to sing.

(A) nah so kahkho'tdee dah nee. Nauguna'ha' nee nee bai eet.

(E) They are having a handgame. Morning Killer is singing.

(C) I voomovǫ maha'goį. I moossi vihoomovǫ maha'goį.

(A) naa sah hah wah thee' wau' auau. nee jeesh he sau hah wah thee' ha ee tdai hi nith.

(E) They see a badger. They are silently watching the badger from afar.

(C) Waudonī i vihoomǫ vigiɛsiǫ. i hiahmi vihoomǫ.

(E) Feather Woman is looking at the bird. She is looking up at them.

(A) Waukunesai na sau hah waht hi na nee ai hee.

(E) Feather Woman is looking at the bird.

(C) namshim i mani mo'davhopi. mahagisso i ghihoah mo'davhopi zihaumidazi.

(E) My grandfather is drinking coffee. The old man likes his coffee hot.

(A) Nabesheebaha' nah so bebeeyait wahahdanahwu'. beeehahee' neebat heshdababeeyait.

(E) My grandfather is drinking coffee. The old man likes to drink it hot.

(C) Maovigiss inisstovo okomiho. i yihassizio.

(A) Baieeaihee ni nee tdah naht gauahwoo. nee ja a thee haut.

(E) Red Bird hears a coyote. He is listening.

## Viozi hidanni*

Ni vooda ziahminihioomǫ miyoo
Ni hiahminį zihigodomido
Ahdoonooį hoozivį namidaaivį
Ni yamhoodinozį haboi zizssgioahssiisszį
Vohogasinisstodozį
Na nimii dannonodǫ dissi iyhono
Ni hiahnozį niahzinozį
Hiniyo zikhodǫ idotisstozį
Nihooį ahi hoostavį
Na hissgoasimauǫ inisstohiyoǫ.

## Warrior

You envision that you are on a path
You lift, bearing your silence
Under the same trees, the same forests
You pass the same dim lamps
And you remember they are your father's
You find your hands in the places
Where fear stays
You sit next to the fire
While the crickets
Sing.

*Lane Henson. Naming the Dark, Norman, Oklahoma: Point Rider's Press, 1976. Reprinted by permission from the author.